

improper entry by alien (ingreso irregular)

Término	improper entry by alien
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Relaciones Internacionales (523)
Temática	Fenómenos migratorios
Definición del término	Any alien who enters or attempts to enter the United States at any time or place other than as designated by immigration officers, or eludes examination or inspection by immigration officers, or attempts to enter or obtains entry to the United States by a willfully false or misleading representation.
Fuente / Autor (del término)	Government Publishing Office. (s. f). Title 8. Section 1325 – Improper entry by an alien. Code of Laws of the United States of America. https://bit.ly/3IYYHkH
Contexto del término	“To be clear, the most common crime associated with illegal immigration is likely improper entry. Under federal criminal law, it is a misdemeanor for an alien (i.e., a non-citizen) to: Enter or attempt to enter the United States at any time or place other than designated by immigration officers.”
Fuente / Autor (del contexto)	Snider, B. (2014, 9 de julio). Is Illegal Immigration a Crime? Improper Entry v. Unlawful Presence. FindLaw. https://bit.ly/31nx779
Equivalente en español	ingreso irregular

Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	entrada irregular entrada ilegal
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Acto de atravesar una frontera sin cumplir con los requisitos necesarios para una entrada legal en otro Estado.
Fuente / Autor (del término en español)	Organización Internacional para las Migraciones. (2006). Ingreso ilegal. En Glosario sobre migración. https://bit.ly/3r1Az1H
Contexto del término en español	“A partir de 2014 hubo un cambio, recuerda el Colegio de la Frontera Norte. Ese año se registró el ingreso irregular a México de 62.000 menores de edad no acompañados. Y entre los adultos también hubo variaciones: de los 390.000 migrantes centroamericanos que cruzaron la frontera sur mexicana ese año, el 37% eran mujeres”.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Nájar. A. (2019, 22 de enero). Migrantes de Centroamérica: ¿por qué México y no EE.UU. es ahora el destino de muchos de ellos?. BBC News. https://bbc.in/3ctcr3R
Imagen	 A photograph showing three people swimming in the ocean. One person is in the foreground, slightly to the left, with their head and arms visible. Two other people are further back, also in the water. The water is blue and slightly choppy.
Fuente / Autor imagen	Externa

URL de la fuente (imagen)	Franco, R. (2021, 3 de enero). México no promueve ni permitirá el ingreso irregular de caravanas de migrantes, insiste el gobierno. Mesa Informativa. https://bit.ly/3ruEX9J
Video YouTube	https://www.youtube.com/watch?v=m7OPIBT2m2I
Fuente / Autor video	Externa
URL de la fuente (video)	El Universal. (2018, 26 de noviembre). México no permitirá ingreso irregular de migrantes: EPN [video]. YouTube. https://bit.ly/3sUwQEY
Comentarios	El término “illegal entry” es la forma más común en medios de comunicación, mientras que “improper entry by an alien” se reserva al ámbito exclusivamente legal. Como el término es exclusivo de la ley estadounidense. Actualmente, en la Ley de Migración mexicana, no se considera la entrada irregular como un delito, sino como una falta administrativa.